

༥ །སྒྲུ་འོད་དུ་བགྲོད་པའི་སྣོན་ལམ་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཤིང་།

The Chariot of the Vidyādhara:
An Aspiration Prayer for Traveling to the
Realm of Lotus Light

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

pad+ma 'od du bgrod pa'i smon lam rig pa 'dzin pa'i shing rta

B75, B874, B908, D62

Kabum, vol. 1 (ka), 262.1–263.1, Dzongsar 2014;
Kabum, vol. 15 (ba), 296.4–297.4, Dzongsar 2014;
Kabum, vol. 15 (ba), 466.2–467.2, Dzongsar 2014;
Kabab Dun, vol. 2 (kha), 283.1–6, Dzongsar 2013.

Translated by Rigpa Translations. Previously published by [Lotsawa House](#) (Version 2.3-20220913) in 2004. Revised and edited for Khyentse Vision Project in 2023.

First Published 2023

Version 1

Generated from KVP's reading room on 17-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

CONTENTS

EDITORS' INTRODUCTION	1
THE CHARIOT OF THE VIDYĀDHARAS	3
NOTES	7
GLOSSARY	9

TRANSLATOR'S INTRODUCTION

In this poetic prayer, Jamyang Khyentse Wangpo relates Guru Padmasambhava's pure realm of Pema Ö, or Lotus Light, to the four visions of Dzogchen practice. He offers the aspiration that we may all be reborn there, to advance through the four stages of a vidyādhara—maturation, immortal life, mahāmudrā, and spontaneous actualization—and swiftly reach the level of the Lake-Born Guru himself.

རིག་པ་འཛིན་པའི་ཤིང་།

The Chariot of the Vidyādharas

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུག་པུ་པདྨ་སིདྡིཿ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

མི་ཤིག་མེ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི།

mi shik tik lé chen pö yé shé ni

The wisdom of the great, indestructible sphere

འོད་གསལ་གཟུག་མའི་མཁའ་དབྱིངས་དྲངས་པའི་ངོས།

ö sal nyuk mé kha ying dang pé ngö

Shines in the limpid sky of innate clear light,

ཟུང་འཇུག་དབང་པོའི་གཞུ་ལྗང་མཛོད་སྒྲུང་བའི།

zung juk wang pö zhu tar ngön nang wé

And the unity of space and wisdom, like a rainbow, appears for all to see

རང་བཞིན་སྤྱུ་པའི་ཞིང་མཆོག་པདྨ་འོད།

rang zhin trul pé zhing chok pema ö

As the supreme, naturally emanated realm of Lotus Light.

ཆོས་ཉིད་མཛོད་སྤྱུ་མ་འཇའ་བེར་ཐིག་ལེའི་གྲོང་།

chö nyi ngön sum ja zer tik lé long

In an expanse of rings of rainbow light, the direct realization of dharmatā,

ཉམས་སྒང་གོང་འཕེལ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར།

nyam nang gong pel zhal mé khang chen por

Arises the great mansion, the increasing of experience,

རིག་པ་ཚད་མེབས་དཔའ་བོ་ལྡན་གྱི་ཆོག་ལས།

rig pa tsé peb pa wo da ki tsok

Where throngs of ḍākas and ḍākinīs, with awareness reaching fullness,

ཆོས་ཟད་སློ་འདས་དོ་རྩེ་ལྷ་གར་བསྐྱུར།

chö zé lo dé dor jé lu gar gyur

Enact vajra dances and song, the exhaustion of phenomena beyond the mind.

དེ་དབུས་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མཐའ་ཡས།

dé ü dö mé gön po ö ta yé

In its center preside the primordial lord Amitābha,

སྙིང་རྩེའི་གཏོར་ཆེན་ཕྱག་ན་པོ་དང་།

nying jé ter chen chak na pemo dang

The great treasure of compassion, Padmapāṇi,

སྐུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་འཆི་མེད་ཐོད་ཐྱེད་རྩེ།

ku sum kün dü chi mé tö treng tsal

And the one who realizes the three kāyas, the immortal Tötrenḡ Tsal,

གང་འདུལ་སྤུལ་པའི་མཚན་མཆོག་བརྒྱད་ལ་སོགས།

gang dül trül pé tsen chok gyé la sok

With his eight principal emanations and others, all manifesting to tame beings each in their own way.

མཚན་དང་སྐུ་ཡི་རྣམ་རེལ་མཐའ་གྲས་པའི།

tsen dang ku yi nam röl ta lé pé

Here, in this gathering place of the great magical net

སྐུ་འཕྱུལ་བྲ་བ་ཆེན་པོའི་འདུན་ས་དེར།

gyu trül dra wa chen pö dün sa der

Of your infinite display of aspects and forms,

བདག་གཞན་མཁའ་ཁབ་ཡིད་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཀུན།

dak zhen kha khyab yi chen gya tso kün

May I and others, the ocean of sentient beings pervading space,

ཚེ་འདི་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

tsé di pö ma tak tu kyé war shok

All be reborn the instant we depart this life.

དེར་ཡང་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གསེང་ལམ་ལ།།

der yang rik dzin nam zhi seng lam la

Once there, taking the special path of the four vidyādhara stages,

བརྟེན་ནས་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་བྱ་མཚོའི་དངོས།།

ten né ku dang yé shé gya tsö ngö

May we swiftly attain the level of the Lake-Born Guru

མཚོ་སྐྱེས་སྤྲ་མའི་གོ་འཕང་ཐུར་ཐོབ་ནས།།

tso kyé la mé go pang nyur tob né

Who embodies oceans of kāyas and wisdom,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

rang zhen dön nyi lhün gyi drub par shok

And spontaneously accomplish the benefit of ourselves and others!

These were the words of the divine Jamyang Khyentse, a holy one [263] among the vidyādhara, being whatever instantly arose on the tenth day of the month of miracles.¹

*Siddhir astu!*²

NOTES

1. This refers to the miracles of the Buddha, performed in the first month of the new year. The tenth day of the month is particularly significant for this text, being the day dedicated to Guru Rinpoche.
2. “May there be perfection!”

GLOSSARY

Amitābha

འོད་མཐའ་ཡས། • *'od mtha' yas*

Literally, “Limitless Light.” The buddha of the pure land of Sukhāvati in the western aspect of Buddhist cosmology.

four vidyādhara stages

རིག་འཛིན་རྣམ་བཞི། • *rig 'dzin rnam bzhi*

Maturation, immortal life, mahāmudrā, and spontaneous actualization.

Lake-Born

མཚོ་སྐྱེས། • *mtsbo skyes* • saroruha

Epithet for Padmasambhava.

Lotus Light

པདྨ་འོད། • *pad+ma 'od*

The supreme pure land of lotus light (*pad+ma 'od kyi zhing kham chen po*) of Padmasambhava.

Padmapāṇi

ཕྱག་ན་པོ། • *phyag na pad+mo*

Literally, “Lotus in Hand.” Epithet for Avalokiteśvara, the bodhisattva of compassion and saṃbhogakāya aspect of Amitābha Buddha.

Tötreng Tsal

ཐོད་ཐྱེང་རྩམ། • *thod phreng rtsal*

Literally, “Garland of Skulls.” Epithet for Padmasambhava, the nirmāṇakāya aspect of Amitābha Buddha, specifically in his wrathful form.

vidyādhara

རིག་འཛིན། • *rig 'dzin*

Literally, “knowledge holder.”